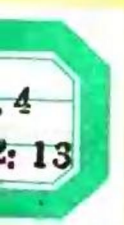




莎士比亚注释丛书



一报还一报

MEASURE
FOR MEASURE

商务印书馆

138673

Annotated Shakespeare

Vol. 13

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an

MEASURE FOR MEASURE

With Introduction and Notes

by

Zhang Xinwei

张 信 威

The Commercial Press

Beijing, 1990

内 容 提 要

本剧为莎士比亚十二部喜剧之一。故事发生在维也纳。公爵 Vincencio 想要考验一下他的臣子 Angelo 的德行，假装出巡，把政务交给他全权处理。Claudio 因与未婚妻秘密同居并使之怀孕而触犯了当时的刑律。Angelo 为严肃法纪将他问斩，由此引起一系列戏剧冲突。最后全剧在大团圆的气氛中落幕。

莎士比亚注释丛书
YĪ BÀO HUÁN YĪ BÀO
一 报 还 一 报
张信威 注释

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
新华书店总店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷
ISBN 7-100-00794-1/H·280

1990 年 11 月第 1 版	开本 787×960 1/32
1990 年 11 月北京第 1 次印刷	字数 153 千
印数 4,000 册	印张 6 3/4

定价: 1.70 元



威廉·莎士比亚

GF45/08

前言

莎剧《一报还一报》在1623年首次刊印问世，收在莎士比亚戏剧集第一对开本中。但是它的写作和上演时间却要早得多。有文字记载，1604年12月26日詹姆士一世的御用伶人为国王和他的朝臣们演出一出新戏，以庆祝圣诞节。这出新戏就是本剧。由此推测，本剧的写作时间应在当年的早些时候。这一点可以在剧中一些影射时事的文字中找到佐证。

《一报还一报》的写作标志着莎士比亚创作生涯中的一个重要转折点。莎翁一生写了十二部喜剧，其中最后一部就是这出戏。此后他就转向悲剧，接连写了好几部，其中包括著名的四大悲剧中的三部：《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白斯》。这一转折在本剧里就已露出了端倪。它虽是喜剧，却又带着悲剧色彩；结局倒是大团圆，但许多情节都发生在狱中，而且死的阴影始终笼罩着全剧。这就无怪不少批评家称之为“悲喜剧”、“阴暗喜剧”或“问题剧”了。由于其标题取自《新约圣经·马太福音》，全剧又充满了宗教气氛，还有人认为它是一部宗教寓言剧，旨在阐明基督教的一些教义。但也有人不同意此说，并指出它的故事来自民间传说。

事实上，本剧取材于 George Whetstone 所著的戏剧 *Promos and Cassandra* (1578) 及其散文故事集《七日谈》(1582)。Whetstone 所本的意大利作家 Giraldi Cinthio 的《一百故事集》(1565) 和其遗著剧本 *Epitia* (1583)，莎士比亚很可能也是读过的。但是莎翁在创作中对素材作了艺术加工和一些重要情节的改动。

本剧的故事发生在维也纳。公爵 Vincencio 想要考验

一下他的臣子 Angelo 的德行，假装出巡，把政务交给他全权处理。Claudio 因与未婚妻秘密同居并使之怀孕而触犯了当时的刑律。Angelo 为严肃法纪将他问斩。Claudio 的妹妹 Isabella 为之向 Angelo 求情。后者为其美色所动，要求她献出贞操作为释放她哥哥的条件。Isabella 不从。乔装修道士的公爵得悉此事底细后，教 Isabella 假意应允 Angelo 的要求，却让被 Angelo 遗弃的未过门的妻子 Mariana 趁黑夜冒充 Isabella 赴约。Angelo 满足私欲后却毁约，仍下令将 Claudio 处死。但公爵命狱吏以另一名死囚的首级顶替送验。最后真相大白。Angelo 被判抵命。但由于 Mariana 和 Isabella 求情，公爵赦免了他，并命他与 Mariana 成婚。公爵自己也向 Isabella 求婚。全剧在大团圆的气氛中落幕。

本剧自 1604 年首次演出后直至 1662 年似乎没有再登上过舞台。在此后的很长时间也一直遭到冷遇。实际上，它是莎翁十二部喜剧中批评家们对之评价最有分歧，解释也最不一致的剧本。大体说来，20 世纪以前人们倾向于认为它是莎翁的败笔，无论在内容上或艺术手法上都不足取。尤其是剧中对两性关系的态度和露骨处理更使维多利亚时代的批评界感到有失体统。连 Coleridge 这样一位对莎士比亚戏剧写过不少极其精辟的评论文章的人，都认为它是一部“令人厌恶的作品”，是莎士比亚戏剧中“唯一使人看了难受的剧本”。但是 20 世纪以来情况则大为改观。西方莎学界逐渐接受两性关系这个主题，认为本剧是莎翁对人性中这个方面的剖析，艺术上也是他创作鼎盛时期的一部杰作。

在中国，本剧自朱生豪在解放前译出并收入《莎士比亚戏剧集》以后，很长时间也没有受到充分的注意。直到 1981 年英若诚重译并搬上舞台（剧名改译为《请君入瓮》）后，才引起中国读者和观众的重视。

阅读和欣赏莎士比亚作品原文即使对英语国家的人士也非易事，更何况现代的中国读者。这主要是因为莎士比亚时代英语正处于从富有屈折变化的中世纪英语向现代英语过渡的早期新英语时期。许多词的拼法或词义与现在不同。莎翁又是一位语言大师，运用语言不仅极其灵活而且常创造新词。当时的语法在许多地方也不同于现代英语语法。在词序上伊丽莎白时代英语本来就比较灵活，加上莎氏戏剧主要用无韵诗写成，诗的韵律也常要求词序的颠倒。这就更增加了语言方面的困难（本剧在这方面的难度比其他一般莎剧要高些）。此外，莎翁作品中常引用典故，影射时事。这些有的我们可能不熟悉，有的因年代久远，竟已无法考证了。最后还有文本上的讹误或歧异所造成的困难。对于上述这些难点，我们在参考各种版本的基础上，结合具有中等以上英语程度的中国读者的特殊需要，尽量予以注明。为了方便读者，注释采用英汉夹注的办法：简明的词汇注释一般用英语，有关语法、修辞、诗律、典故和背景知识的注释一般用汉语。

由于学识所限，注释中容有疏漏或错误之处，望读者和方家不吝指正。

中国莎学界前辈裘克安先生对全稿作了仔细的校阅，多有补正。林宜艳、马茜、姜会民协助做了大量的资料汇集和卡片制作工作。谨此致谢。

张信威

1987年11月

Measure for Measure¹

The Scene: Vienna

The names of all the actors:

Vincentio², the Duke

Angelo, the Deputy

Escalus, an ancient Lord

Claudio, a young gentleman

Lucio, a fantastic³

Two Other Like Gentlemen

Provost⁴

Thomas }
Peter } two friars

[A Justice⁵]

[Varrus]

Elbow, a simple constable

Froth, a foolish gentleman

Clown [Pompey, servant to Mistress Overdone]

Abhorson, an executioner

Barnardine, a dissolute prisoner

Isabella, sister to Claudio

Mariana, betrothed to Angelo

Juliet, beloved of Claudio

Francisca, a nun

Mistress Overdone, a bawd

[Lords, Officers, Citizens, Boy, and Attendants]

注 释

1 **Measure for Measure**: 剧名出自《新约圣经·马太福音》七章二节: “Judge not, that ye (you 的古体复数) be not judged. For with what judgement ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.” 剧名有不同的汉译: 《一报还一报》(朱生豪)、《请君入瓮》(英若诚)和《量罪记》(蔡文显: 《英国文学史纲》)。

2 剧中人物名字的读音: Vincentio [vin'senʃjəu], Angelo ['eindʒələu], Escalus ['eskələs], Claudio ['klɔ:djəu], Lucio ['lu:ʃjəu], Thomas ['tɒməs], Peter ['pi:tə], Varrus ['værəs], Elbow ['elbəu], Froth [frɒθ], Pompey ['pɒmpei], Abhorson [əb'hɔ:sən], Barnardine ['bɑ:nɑ:dain], Isabella [iz'belə], Mariana [məəri'ænə], Juliet ['dʒu:ljət], Francisca [fræn'siskə], Overdone ['əuvədən].

3 **fantastic**: 怪人。

4 **Provost**: 执法警官。

5 **Justice**: 保安官 (= Justice of the Peace)。

ACT I

Scene I. [*The Duke's palace.*]

Enter Duke, Escalus, Lords, [and Attendants].

Duke. Escalus.

Escalus. My lord.

Duke. Of government the properties to unfold,
Would seem in me t' affect speech and discourse,
5 Since I am put to know that your own science
Exceeds, in that, the lists of all advice
My strength can give you. Then no more remains
But that, to your sufficiency as your worth is able,
And let them work. The nature of our people,
10 Our city's institutions, and the terms
For common justice, y'are as pregnant in
As art and practice hath enrichèd any
That we remember. There is our commission,
From which we would not have you warp. Call
hither,
15 I say, bid come before us Angelo.

[*Exit an Attendant.*]

What figure of us, think you, he will bear?

For you must know, we have with special soul
Elected him our absence to supply;

(接第7页)

me as my deputy? **figure**: image, 暗指印玺和钱币上君王的头像。**bear figure of**: represent, impersonate.

17 **soul**: thought.

18 **Elected...supply**: chosen him to fill my place in my absence.

I. i. 表示第一幕第一场,后类推。以下注释前的数字为原文行码。

3 **Of...unfold:** to expound the qualities required for governing well. **properties:** characteristics. **unfold:** reveal. 本行为倒装语序。正常语序应为: To unfold the properties of government. 它是到第7行中全句的主语。

莎剧中对话的文体以无韵诗 blank verse 为主,夹杂散文、押韵对句、格律诗等其他形式。无韵诗一般每行有十个音节,分为五个抑扬格的音步,即五个前轻后重的两音节单位。但实际上常有变化:有时每行音节数有多有少,有时音步内的轻重音节不规律等。例如,本行可分析如下:

Of góv | ernmént | the pró | perties | to unfold, | 最后一个音步有轻、轻、重三个音节,也可理解为 to'un 读为一个音节。朗读诗时不应故意把轻重音节读得十分分明,以免显得不自然。

4 **seem...discourse:** i.e. make me appear to be fond of talking for its own sake. **t' affect:** to make a display of liking or using. 为了压缩音节,用 appostrophe 标明元音的省略,这是诗中常用的方法。

5 **put to know:** given to understand. **science:** expert knowledge.

6 **in that:** 插入语, in unfolding the properties of government. **lists:** limits, boundary.

7 **strength:** capability.

8-9 **But...work:** 我尽可信任你的才能,让你自己去适宜应付(朱译)。但原文十分费解,注家认为 able 后脱漏了一行。that 后的从句缺少前半部分,而且 them 缺少 antecedent. **But:** except, than.

11 **y'are:** you are. **pregnant in:** knowledgeable about.

12 **art:** theory. **hath:** has. art 和 practice 两个抽象名词相加,视为单数。古英语和诗体中,第三人称单数动词词尾有 s 和 th 两种形式,大体上英格兰北部用 s 音,南部用 th 音。any: anybody.

13 **we:** 这是公爵自称,所以用 the royal we, 以下多处同此。有意思的是,西方君王自称“we”,而我国古代君主却往往自称“孤”、“寡人”等,恰好相反。

14 **warp:** deviate.

16 **What...bear:** i.e. how do you think he will represent

(转第6页)

Lent him our terror, dressed him with our love,
 20 And given his deputation all the organs
 Of our own pow'r. What think you of it?

Escalus. If any in Vienna be of worth
 To undergo such ample grace and honor,
 It is Lord Angelo.

Enter Angelo.

Duke. Look where he comes.

25 *Angelo.* Always obedient to your Grace's will,
 I come to know your pleasure.

Duke. Angelo,

There is a kind of character in thy life,
 That to th' observer doth thy history
 Fully unfold. Thyself and thy belongings
 30 Are not thine own so proper as to waste
 Thyself upon thy virtues, they on thee.
 Heaven doth with us as we with torches do,
 Not light them for themselves; for if our virtues
 Did not go forth of us, 'twere all alike
 35 As if we had them not. Spirits are not finely touched
 But to fine issues, nor Nature never lends
 The smallest scruple of her excellence
 But like a thrifty goddess she determines
 Herself the glory of a creditor,

(接第9页)

35 **finely touched**: excellently endowed. 这里用了以试金石 (touchstone) 试验 (touch) 金子纯度的暗喻。

36 **But**: except. **to fine issues**: for leading to good results.

37 **scruple**: very small unit of weight, literally 1/24 oz.

38-40 **she determines...and use**: she assumes for herself the privilege of a lender of money, i.e. getting both thanks and interest (利息).

38 **determines**: allots (to).

39 **glory**: proud due.

19 **our terror:** my power to inflict punishment—a right delegated to the ruler by God. **dress'd him with:** adorned him with the outward signs of.

20 **deputation:** appointment as my deputy. **organs:** instruments.

21 **What think you of it?:** 在伊丽莎白时代英语中,疑问句可以用颠倒主、谓语次序的办法构成,而不用助动词 do。这是常见的现象。

23 **undergo:** bear the weight of.

24 这一诗行由 It is Lord Angelo. 和 Look where he comes. 两句话合成,正好十个音节,故作错位接排。

25 **your Grace:** 陛下,殿下。

27 **character:** secret handwriting, cipher. **thy:** your. 在伊丽莎白时代英语和以后的诗体中,第二人称单数代词,除 you, your, yours 外,还有 thou (主格)、thee (宾格)、thy (所有格)、thine (元音或 h 开始的词前的所有格和名词性物主代词)。按当时的习惯,一般下对上称 you, 上对下称 thou; 对疏者称 you, 对亲者称 thou。但是这也不是固定不变的,关系或情绪变化时,用法也可随之而异。

28-9 **That...unfold.:** 此语的正常语序应为 that doth fully unfold (reveal) thy history to th' observer. doth 是 do 的单数第三人称形式,由于格律的原因加在句中,以便增添一个音节。

29 **belongings:** qualities, attributes.

30 **proper:** exclusively. **waste:** expend.

29-31 **Thyself...on thee.:** your personality and your good qualities are not so much your private property that you can spend them entirely upon yourself, i.e. your 'goodness must be allowed to benefit the rest of the world.

32 **Heaven...do:** 参看《新约圣经·路加福音》十一章三十三节: "No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick that they which come in may see the light."

34 **of:** from. **'twere all alike:** it would be wholly.

35-6 **Spirits...issues:** great qualities are bestowed only so that they may lead to great achievements. (转第8页)

40 Both thanks and use. But I do bend my speech
To one that can my part in him advertise.
Hold therefore, Angelo:

In our remove be thou at full ourself;

Mortality and mercy in Vienna

45 Live in thy tongue and heart. Old Escalus,
Though first in question, is thy secondary.
Take thy commission.

Angelo.

Now, good my lord,

Let there be some more test made of my mettle
Before so noble and so great a figure
Be stamped upon it.

50 *Duke.*

No more evasion.

We have with a leavened and preparèd choice
Proceeded to you; therefore take your honors.
Our haste from hence is of so quick condition
That it prefers itself, and leaves unquestioned

55 Matters of needful value. We shall write to you,
As time and our concernings shall importune,
How it goes with us, and do look to know
What doth befall you here. So fare you well.
To th' hopeful execution do I leave you
Of your commissions.

60 *Angelo.*

Yet give leave, my lord,

That we may bring you something on the way.

Duke. My haste may not admit it;

Nor need you, on mine honor, have to do
With any scruple; your scope is as mine own,

65 So to enforce or qualify the laws

As to your soul seems good. Give me your hand.
I'll privily away; I love the people,

(接第11页)

67 *privily*: in the guise of a private person. 此句中省略 go 字。

40 use (*n.*): interest. bend: address.

41 my part in him: what I have imparted to him, i.e. my authority to govern. advertise: display prominently. 此词的重音应在第二音节。

42 Hold: remember.

43 remove: absence. Be thou at full ourself: 你可以做我的全权代表。注意 ourself 是单数,指公爵本人。

44-5 Mortality...heart: The power of life and death and the privilege of exercising mercy depend on your voice and your heart.

46 in question: under consideration. secondary: subordinate.

48 mettle: metal, i.e. material. 在伊丽莎白时代英语中,mettle 和 metal 是同一词的异体字,其主要意思是“物质”。这里继续用第 16,35 行的比喻。

51 leavened: carefully considered. 这里用的是面团发酵的暗喻。

53 so quick condition: so urgent a nature.

54 prefers itself: takes precedence. unquestioned: unconsidered.

56 concernings: concerns, matters of concern. importune: urge, require.

57 How 前省略 about. look to know: expect to be informed of.

59-60 正常语序为 I leave you to the hopeful (promising) execution of your commissions.

60 leave (*n.*): permission.

61 bring you something: escort you a little distance.

63 mine honor: my honor. 在莎剧和英诗中,元音之前常用 mine, thine 代替 my, thy.

63-4 have to do...scruple: have any doubts or misgivings. scope: freedom to act; here breadth of authority.

65 enforce or qualify: i.e. apply with greater or lesser severity.

66 As...good: 正常语序为 As seems good to your soul. As: in a way that.

(转第10页)

But do not like to stage me to their eyes.

Though it do well, I do not relish well

70 Their loud applause and aves vehement.

Nor do I think the man of safe discretion

That does affect it. Once more, fare you well.

Angelo. The heavens give safety to your purposes.

Escalus. Lead forth and bring you back in happiness

75 *Duke.* I thank you; fare you well. *Exit*

Escalus. I shall desire you, sir, to give me leave

To have free speech with you; and it concerns me

To look into the bottom of my place.

A pow'r I have, but of what strength and nature,

80 I am not yet instructed.

Angelo. 'Tis so with me. Let us withdraw together,

And we may soon our satisfaction have

Touching that point.

Escalus. I'll wait upon your honor.

Exeunt.

Scene II. [*A street.*]

Enter Lucio and two other Gentlemen.

Lucio. If the Duke, with the other dukes, come not
to composition with the King of Hungary, why then
all the dukes fall upon the King.

First Gentleman. Heaven grant us its peace, but not
5 the King of Hungary's!

Second Gentleman. Amen.

Lucio. Thou conclud'st like the sanctimonious pirate,
that went to sea with the Ten Commandments, but
scraped one out of the table.

10 *Second Gentleman.* "Thou shalt not steal"?

Lucio. Ay, that he razed.

First Gentleman. Why, 'twas a commandment to com-
mand the captain and all the rest from their func-

- 68 **stage me**: make public show of myself.
 69 **do well**: i.e. show their good will.
 70 **aves**: ave [拉丁] hail, 如 Ave Maria 为 Hail Maria, 转义为 salutation, 再加 s.
 71 **safe discretion**: sound judgment.
 72 **affect**: have a liking for.
 73 句首省略 may.
 74 句首省略 may the heavens.
 77 **free**: frank, open.
 78 **look...place**: investigate my position.
 81 **so**: the same.
 82 **satisfaction**: freeing from doubt.
 83 **wait upon**: attend, accompany.
 84 **Exeunt**: ['eksiant] [拉丁]退场(第三人称复数)。

I.ii.

2 **composition**: agreement.

4 **its**: 除了在《亨利六世》第二部 (III.ii. 393) 出现一次外, 这是作者一共十一次使用 its 中最早的一次。在别处除了偶尔用 it 外 (如在《李尔王》(I.iv.216)), 作者都依中世纪用法, 用 his 作为 it 的所有格形式。

7 **conclud'st**: 此处 apostrophe 表示省略了 e. 莎剧第二人称单数动词形式有: art, wast, dost, didst, hast, hadst, goest 等。sanctimonious: pretending to be pious. 本词原无反意。这是 O.E.D. 列举的该词现代意义的最早例子。

8 **the Ten Commandments**: 《旧约圣经·出埃及记》二十章, 摩西传达上帝为犹太人订的十戒。

9 **one**: 指十戒中“不可偷盗”这一戒。**table**: tablet. 十戒原刻在石板上。

11 **razed**: erased.

13—14 **functions**: professional duties.